

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ  
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,  
И РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА,  
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО  
ЗА ТЪРГОВИЯ, РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи страни по Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричани по-долу „държавите-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу „Общността“,

и

РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА,

наричани заедно по-долу „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, (наричано по-долу „СТРС“) бе подписано в Претория на 11 октомври 1999 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в членове 18 и 103 от СТРС се предвижда споразумението да се преразгледа в срок от пет години от влизането му в сила; че през 2004 г. страните направиха преглед на споразумението и в съвместна декларация на Съвета за сътрудничество от 23 ноември 2004 г. се споразумяха за необходимостта от внасяне на известни изменения в СТРС;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че преразглеждането на разпоредбите на СТРС относно търговията и свързаните с търговията въпроси е предмет на преговорите за Споразумение за икономическо партньорство между Европейския съюз и държавите от южноафриканския регион;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че между Република Южна Африка и Европейския съюз бе сключен съвместен план за действие за изпълнение на стратегическото партньорство, който предвижда разширяване на сътрудничеството между страните в широк кръг от области;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ЧЛЕН 1

Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество се изменя, както следва:

- 1) В преамбюла се добавя ново шесто съображение:

„Като признават, че системата на многостранен договор за разоръжаване и неразпространение във всичките □ компоненти е от жизненоважно значение и че следва да бъде постигнат напредък в изпълнението на всички задължения, произтичащи от нея, страните желаят да включат в настоящото споразумение клауза, която ще им позволи да си сътрудничат и да водят политически диалог по тези въпроси.“;

- 2) В член 2 първа алинея се заменя със следното:

„Спазването на демократичните принципи и на основните права на човека, заложи в във Всеобщата декларация за правата на човека, и на принципите на върховенството на закона, както и сътрудничеството по въпросите на разоръжаването и неразпространението на оръжия за масово унищожение, предвидено в член 91А, параграфи 1 и 2, са в основата на вътрешната и международната политика на Европейския съюз и Южна Африка и представляват основни елементи на настоящото споразумение.“;

3) Член 55 се заменя със следното:

„Член 55

Информационно общество и информационни и комуникационни технологии

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в развитието на информационното общество и в използването на информационните и комуникационните технологии (ИКТ) като средства за социално-икономическо развитие в епохата на информацията.

Целта на сътрудничеството е:

- а) насърчаване на изграждането на приобщаващо, насочено към развитието на информационно общество;
- б) подпомагане на растежа и напредъка на сектора на информационните и комуникационните технологии, включително на ММСП<sup>1</sup>;
- в) оказване на подкрепа за сътрудничеството в тази област между държавите от южноафриканския регион и по-общо на равнище континент.

2. Сътрудничеството включва диалог, обмен на информация и възможна техническа помощ за различни аспекти от изграждането на информационното общество. Това включва:

- а) политики и регулаторни рамки, иновационни и приобщаващи приложения и услуги, развиване на умения;

---

<sup>1</sup> Микро, малки и средни предприятия.

- б) улесняване на взаимодействието между регулаторните органи, образуванията от публичния сектор, бизнеса и организациите на гражданското общество;
- в) нови инструменти, включително научноизследователски и образователни мрежи, които целят взаимосвързване на мрежи и съвместимост на приложенията;
- г) насърчаване и осъществяване на съвместни изследвания, технологично развитие по проекти в областта на новите технологии, свързани с информационното общество;

Проекти, определени съвместно в резултат на контакти по посочените въпроси, следва да бъдат взети предвид за изпълнение посредством програмата за сътрудничество за развитие.“;

4) Член 57 се изменя, както следва:

а) уводното изречение от параграф 1 се заменя със следното:

„1. Целта на сътрудничеството в тази област е *inter alia*:“ ;

б) параграф 2 се заменя със следното:

„2. Сътрудничеството има по-специално за цел:

а) оказване на подкрепа за разработването на подходяща енергийна политика, както и на регулаторна рамка и инфраструктура за тази политика в Южна Африка;



- б) осигуряване на енергийната сигурност в Южна Африка посредством разнообразяване на източниците на енергия;
- в) подобряване на стандартите на работа на енергийните оператори в технически, икономически, екологичен и финансов аспект, по-специално в секторите на електроенергията и течните горива;
- г) улесняване изграждането на капацитет от експертни знания на местно равнище, по-специално посредством общо и техническо обучение;
- д) разработване на нови и възобновяеми източници на енергия и поддържане на инфраструктурата с цел удовлетворяване на нуждите от енергия и за доставка на електроенергия на национално равнище и в селските райони;
- е) подобряване на рационалното енергопотребление в сградите и в промишлеността, по-специално чрез насърчаване на енергийната ефективност;
- ж) насърчаване на взаимния обмен и използването на екологично по-чисти енергийни технологии;
- з) насърчаване на сътрудничеството в регулирането на енергийния сектор в южноафриканския регион;
- и) насърчаване на регионалното енергийно сътрудничество в южноафриканския регион.“;

в) в член 57 се добавя следният параграф:

„3. Сътрудничеството ще включва дейности в Южна Африка, предприети в рамките на Енергийната инициатива на Европейския съюз за изкореняване на бедността и устойчиво развитие, целите на Плана за изпълнение от Йоханесбург и Комисията на ООН за устойчиво развитие.“;

5) Член 58 се изменя, както следва:

а) в параграф 1, буква а) думите „здравето и безопасност“ се заменят със „здравето, безопасността и околната среда“;

б) второто изречение от параграф 1, буква б) се заменя със следното:

„Сътрудничеството следва да включва създаването на благоприятни за двете страни условия за привличане на инвестиции в сектора, по-специално за МСП<sup>1</sup>, и следва освен това да включи общности, които в миналото са се намирали в по-неблагоприятно положение.“;

в) към параграф 1 се добавя следната буква:

„г) подкрепа за политики и програми, които насърчават обогатяването на минерали на място и създават възможности за сътрудничество в развитието на сектора на обогатяване на минерали.“;

г) параграф 1, буква г) става параграф 1, буква д);

---

<sup>1</sup> Малки и средни предприятия.

- д) в края на параграф 2 се добавят думите „и Африканското партньорство в минното дело (АПМД)“;
- б) Член 59 се изменя, както следва:
- а) в параграф 1, буква б) след думите „с цел създаване на“ се добавят думите „безопасна и“;
- б) в параграф 2, буква в) след думите „подобряване на безопасността на въздушния“ се вмъква думата „железопътния“;
- в) в параграф 2 се добавят следните букви:
- „г) обмен на информация и подобряване на сътрудничеството в областта на съответните политики и практики за безопасност и сигурност на транспорта, особено в секторите на морския, въздушния и сухоземния транспорт, включително интермодалния превоз на стоки;
- д) хармонизиране на транспортните политики и регулаторните рамки посредством засилване на политическия диалог и обмен с компетентните органи на ноу-хау в областта на регулирането и функционирането;
- е) изграждане на партньорства в сферата на глобалните сателитни навигационни системи, включително научните изследвания и разработването на технологии, и прилагането им за постигане на устойчиво развитие.“;

7) Създава се следният член:

„Член 59А

Морски транспорт

1. С цел насърчаване на развитието на морската промишленост страните поощряват сътрудничеството между своите компетентни органи, корабни компании, пристанища, съответните научноизследователски институти, дружества за морски транзитни услуги и освобождаване на товари, предприятия за логистични услуги, университети и колежи в следните области, без изброяването да е изчерпателно:

- а) обмен на мнения относно техните дейности в рамките на международните морски организации;
- б) изготвяне и усъвършенстване на законодателството, свързано с морския транспорт и управлението на пазара;
- в) насърчаване на ефективни транспортни услуги в сферата на международната търговия по море посредством ефективната експлоатация и управление на пристанищата и флотовете на страните;
- г) прилагане на международни задължителни стандарти и правни разпоредби в областта на безопасността на корабоплаването и предотвратяване на морското замърсяване;
- д) насърчаване на образованието и обучението в морската сфера, особено обучението на моряци;

- е) обмен на персонал, научна информация и технологии;
  - ж) увеличаване на усилията за подобряване на морската сигурност.
2. Страните потвърждават твърдия си ангажимент към съответните международни конвенции, които са ратифицирали и които уреждат превоза на опасни биологични, химични и ядрени материали, и се съгласяват да си сътрудничат по тези въпроси както на двустранно равнище, така и в многостранни форуми.
3. Сътрудничеството в тези области може да се осъществи посредством съвместно разработени програми за изграждане на капацитет по отношение на сигурността и околната среда.“;
- 8) Член 60 се изменя, както следва:
- а) параграф 1, буква в) се заменя със следното:  
  
„в) да насърчават разработването на продукти и пазари, човешки ресурси и институционални структури;“;
  - б) параграф 1, буква д) се заменя със следното:  
  
„д) да си сътрудничат в разработването и насърчаването на местния туризъм;“;

в) параграф 2, буква д) се заменя със следното:

„д) насърчаване на сътрудничеството на регионално равнище и в рамките на континента.“;

9) Член 65 се изменя, както следва:

а) в параграф 1, думите „се осъществява в контекста на политически диалог и партньорство“ се заменят със „се осъществява в контекста на политически диалог, партньорство и ефективност на помощта“;

б) в края на параграф 3 се добавят думите „и по-специално постигането на Целите на хилядолетието за развитие (ЦХР)“;

10) Създава се следният член:

„Член 65А

Цели на хилядолетието за развитие

Страните потвърждават ангажимента си за постигане на Целите на хилядолетието за развитие в предвидения срок до 2015 г. Страните се споразумяват също така да удвоят усилията си, за да изпълнят ангажиментите за финансиране на развитието, поети на конференцията в Монтерей<sup>1</sup>, както и за да постигнат целите, поставени в Плана за изпълнение от Йоханесбург (Световна среща на върха за устойчиво развитие (WSSD<sup>2</sup>)). Освен това страните изразяват подкрепата си за Африканския съюз и неговата социално-икономическа програма и заедно ще мобилизират ресурси за нейното изпълнение.“;

---

<sup>1</sup> Международната конференция по финансиране на развитието се проведе в Монтерей, Мексико през март 2002 г., и доведе до постигането на консенсуса от Монтерей и до приемането на редица ангажименти за бъдещото финансиране на помощта за развитие и за изкореняването на бедността.

<sup>2</sup> World Summit on Sustainable Development.

11) Член 66 се изменя, както следва:

а) параграф 1 се заменя със следното:

„1. Областите, в които се осъществява сътрудничеството за развитие, ще бъдат посочени в съвместно договорени многогодишни програмни документи, в това число многогодишни програмни документи, договорени с държави-членки на ЕС, в съответствие със съответните инструменти за сътрудничество на ЕС.“

б) в параграф 2 думите „неправителствени партньори в областта на развитието“ се заменят с „недържавни участници“;

в) в параграф 3 думите „които в миналото са се намирали“ се заличават;

12) Член 67 се заменя със следното:

„Член 67

Бенефициери, които отговарят на условията за участие в сътрудничеството

Партньорите в сътрудничеството, които отговарят на условията за получаване на финансова и техническа помощ, са органи на национално, регионално и местно равнище и публични структури, недържавни участници и регионални и международни организации и институции.“;

13) Член 68 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „мисии за оценка и контрол“ се заменят с думите „оценка, наблюдение, одит и други мисии“;
- б) в параграф 2, буква в) думите „неправителствен партньор“ се заменят с „недържавен участник“;
- в) в параграф 4 думите „могат да“ се заменят с „ще“;

14) Член 69 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „въз основа на конкретни цели, произтичащи от посочените в член 66 приоритети“ се заличават;
- б) в параграф 2 думите „към примерната многогодишна програма се прилагат“ се заменят с думите „в споразуменията и/или договорите, уреждащи индивидуални проекти и програми, се посочват“;

15) Член 71 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „предложение за финансиране“ се заменят с „годишен план за действие“;



- б) в параграф 2 думите „предложението за финансиране“ се заменят с „годишния план за действие“;
- 16) Член 73 се изменя, както следва:
- а) в параграф 1 думите „Южна Африка и страните от АКТБ“ се заместват с „Южна Африка, държавите от АКТБ и страни и територии, които отговарят на условията в съответствие с правилата на ЕО за необвързване на помощта“;
- б) в параграф 2 думите „Южна Африка или държавите от АКТБ“ се заменят с думите „Южна Африка, държавите от АКТБ или страни и територии, които отговарят на условията в съответствие с правилата на ЕО за необвързване на помощта“;
- 17) В член 76 думите „Съвета за сътрудничество“ се заменят с думите „Съвета на министрите на ЕС“;
- 18) В член 77 думите „Съвета за сътрудничество“ се заменят с думите „Съвета на министрите на ЕС“;
- 19) Член 79 се изменя, както следва:
- а) в заглавието на члена думата „главен“ се заличава;

б) в текста на члена думите „главен разпоредител“ се заменят с „разпоредител“;

20) В член 82, параграф 2 първото изречение се заличава;

21) Член 83 се заменя със следното:

„Член 83

Наука и технологии

1. Страните ще се стремят към взаимноизгодни партньорства в сферата на науката и технологиите, като насърчават сътрудничеството по рамковите програми на Европейския съюз в съответствие с разпоредбите на споразумението за сътрудничество в областта на науката и технологиите, сключено през ноември 1997 г., и в контекста на настоящото споразумение и други подходящи инструменти. Страните ще отделят специално внимание на използването на възможностите на науката и технологиите за подпомагане на устойчивия растеж и развитие на Южна Африка в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение, както и на постигането на напредък по световната програма за устойчиво развитие и укрепването на научния и технологичен капацитет на Африка.

Страните ще участват в редовен диалог, за да могат съвместно да определят приоритетите за научно и технологично сътрудничество.

2. Сътрудничеството ще обхваща и въпроси, свързани с науката и технологиите, в контекста на програми за намаляване на бедността; обмен на политики в областта на науката и технологиите; партньорства за научни изследвания и иновации в подкрепа на икономическото сътрудничество и създаването на работни места; сътрудничество в глобални съвременни програми за гранични изследвания и глобални изследователски инфраструктури; подкрепа за африкански континентални и регионални програми за науката и технологиите; укрепване на многостранния диалог и партньорства в областта на науката и технологиите; оползотворяване на взаимодействието между многостранното и двустранното научно и технологично сътрудничество; развитие на човешкия капитал и глобална мобилност за научните работници; както и съгласувано и целенасочено сътрудничество в специфични тематични области на науката и технологиите, определени съвместно от страните.“;

22) Член 84 се изменя, както следва:

- а) в края на параграф 1 се добавят думите „включително в рамките на Организацията на обединените нации и други многостранни форуми.“
- б) първото изменение в параграф 3 не се отнася за българския текст. След думите „контрола на качеството на водата“ се добавят думите „качеството на въздуха“; думите „свързани с намаляването на емисиите на парникови газове“ се заменят със „свързани с причините и последиците от изменението на климата“;

23) Член 85 се заменя със следното:

„Член 85

Култура

1. Общи разпоредби, политически диалог

- а) Страните се ангажират да си сътрудничат в сферата на културата с цел насърчаване на взаимното разбирателство и познаването на културата(ите) на Южна Африка и на държавите-членки на Европейския съюз.
- б) Страните се стремят да установят политически диалог в сферата на културата, по-специално що се отнася до укрепването и развитието на конкурентоспособна културна индустрия в Южна Африка и в Европейския съюз.

2. Културно многообразие и межкултурен диалог

Страните се ангажират да си сътрудничат в рамките на съответните международни форуми (например ЮНЕСКО) с цел опазване и насърчаване на културното многообразие и подпомагане на межкултурния диалог на международно равнище.

3. Културно сътрудничество и обмен

Страните насърчават сътрудничеството в културни дейности, участието в прояви и културния обмен между културните дейци от Южна Африка и Европейския съюз.“;

24) В член 86 параграф 1 се заменя със следното:

„1. Страните предприемат диалог в областта на трудовата заетост и социалната политика. Това включва, без изброяването да е изчерпателно, въпроси, свързани със социалните проблеми на обществото след апартейда, намаляване на бедността, достойна работа за всички, социална закрила, безработица, равенство между мъжете и жените, насилие над жените, права на децата, хора с увреждания, възрастни хора, младежи, трудови отношения, обществено здраве, безопасност на работното място и население.“;

25) Член 90 се заменя със следното:

„Член 90

Сътрудничество в областта на забранените наркотични вещества

1. Страните си сътрудничат в рамките на съответните им правомощия и компетентност с цел осигуряване на балансиран и интегриран подход за решаване на проблема с наркотиците. Политиките и действията по отношение на наркотиците целят намаляване на доставките, трафика и търсенето на забранени наркотични вещества, както и предотвратяване на отклоняването на прекурсори.

2. Страните се споразумяват относно средствата за сътрудничество за постигането на тези цели. Действията се основават на принципите, договорени през 1998 г. на специалната сесия на Общото събрание на Организацията на обединените нации, посветена на наркотиците, и при пълно зачитане на основните права на човека.“;

26) Член 91 се изменя, както следва:

а) заглавието се заменя със следното:

„Защита на личните данни“;

б) параграф 1 се заменя със следното:

„1. Страните си сътрудничат за подобряване на равнището на защита на личните данни съгласно най-високите международни стандарти, като *inter alia* Насоките за регламентиране на компютърни досиета с лични данни, изменени от Общото събрание на Организацията на обединените нации на 20 ноември 1990 г., както и за улесняване на обмена на данни в съответствие с приложимото национално законодателство при спазване на най-високите международни стандарти, включително за защитата на основните права.“;

в) параграф 3 се заличава;

27) Създават се следните членове:

„Член 91А

Оръжия за масово унищожение и начини за тяхното доставяне

1. Като отбелязват важността на тези въпроси за международната стабилност и сигурност, страните се споразумяват да си сътрудничат и да допринасят за укрепване на многостранната система за разоръжаване и неразпространение и, в този контекст -за предотвратяване на разпространението на всякакви оръжия за масово унищожение и на начините за тяхното доставяне, посредством цялостно спазване и национално изпълнение на своите задължения и ангажименти, произтичащи от съответните договори и споразумения и други съответни международни задължения.

2. Освен това страните се споразумяват да си сътрудничат и да допринасят за постигането на тези цели, като:

- a) предприемат стъпки за подписване, ратифициране или присъединяване към други международни инструменти за разоръжаване и неразпространение, по целесъобразност, и пълно прилагане и спазване на всички международни инструменти със задължителен характер;
  - б) създадат и/или поддържат ефективна система за национален контрол на износа, чрез която ще се контролират износо̀т и транзитът на стоки, свързани с оръжия за масово унищожаване, включително контрол върху крайното използване на технологии с възможна двойна употреба, и която ще предвижда ефективни мерки, включително мерки, основаващи се на наказателното право, приложими в случаи на пропуски в контрола на износа.
3. Страните се споразумяват, че параграфи 1 и 2 от настоящия член представляват основен елемент на настоящото споразумение. Страните се споразумяват да водят редовен политически диалог, който ще съпътства и заздравя сътрудничеството им в тази област в контекста на посочените в преамбюла принципи.

#### Член 91Б

##### Борба с тероризма

1. Страните твърдо осъждат като престъпни и неоправдани всички терористични актове, методи и практики във всички техни форми и проявления, независимо къде и от кого са извършени.

2. Освен това страните категорично признават, че тероризмът не може да бъде победен, ако не се обърне внимание на факторите, водещи до разпространението на тероризма. Страните потвърждават твърдия си ангажимент за разработване и изпълнение на всеобхватни програми за действие, целящи премахването на тези фактори. Страните подчертават, че борбата с тероризма трябва да се води при пълно спазване на международното право, правата на човека и правната уредба на положението на бежанците и че всички мерки трябва да се основават на принципа на върховенството на закона. Страните изтъкват, че ефективните мерки за борба с тероризма и защитата на правата на човека не са противоречащи си цели, а взаимно се допълват и засилват.
3. Страните подчертават колко е важно да се изпълни Глобалната стратегия на ООН за борба с тероризма и желанието си да работят за постигане на тази цел. Те продължават да бъдат ангажирани с постигането възможно най-скоро на споразумение относно Всеобхватната конвенция по международния тероризъм.
4. Страните се споразумяват да си сътрудничат в предотвратяването и борбата с терористични актове в съответствие с Устава на Обединените нации и международното право, съответните конвенции и правни инструменти и съгласно съответното национално законодателство и правила. Те ще правят това, по-специално:
  - а) в контекста на съвместното изпълнение на Резолюция 1373 (2001) на Съвета за сигурност на ООН и на други резолюции на ООН в тази област и на приложими международни конвенции и инструменти;
  - б) чрез обмен на информация за терористични групи и поддържащите ги мрежи, по взаимно съгласие и в съответствие с международното право и националното законодателство;



- в) посредством обмен на мнения относно използваните средства и методи за борба с тероризма, включително и в техническите области и обучението, и чрез обмен на опит по отношение на предотвратяването на тероризма.

#### Член 91В

##### Изпиране на пари и финансиране на тероризма

1. Страните изразяват съгласие относно необходимостта от полагане на необходимите усилия и сътрудничество, за да предотвратят използването на своите финансови системи за изпиране на средства, получени в резултат на престъпни дейности като цяло, и по-специално от престъпни дейности, свързани със забранени наркотични и психотропни вещества.
2. Сътрудничеството в тази област може да включва административна и техническа помощ с цел постигане на напредък в прилагането на правни разпоредби и ефективно функциониране на подходящи стандарти и механизми за борба с изпирането на пари и финансирането на тероризма, които съответстват на международните стандарти и в частност на препоръките на Специалната група за защита на финансовата система (FATF).

#### Член 91Г

##### Борба с организираната престъпност

Страните се споразумяват да си сътрудничат в борбата с организираната престъпност и финансовите престъпления, включително корупцията. Това сътрудничество цели по-специално прилагане и насърчаване на съответните международни стандарти и инструменти, като Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност и допълващите я протоколи и Конвенцията на ООН срещу корупцията.“

#### Член 91Д

##### Леко стрелково и малокалибрено оръжие

Страните признават, че незаконното произвеждане, съхранение, притежание и търговия с леко стрелково и малокалибрено оръжие и тяхното прекомерно натрупване и неконтролирано разпространение продължават да бъдат важен фактор за подхранване на нестабилността и заплахата за безопасността, сигурността и устойчивото развитие. Следователно страните се споразумяват да работят и да развиват тясно сътрудничество с цел предотвратяване, борба и прекратяване на незаконната търговия с леко стрелково и малокалибрено оръжие във всички нейни измерения, както се посочва в Програмата за действие на ООН (UNPoA), както и да работят по въпроса с прекомерното натрупване на леко стрелково и малокалибрено оръжие. Страните се споразумяват да спазват строго и да изпълняват изцяло задълженията си съгласно международното право и съответните конвенции, както и поетите от тях ангажименти съгласно съответните международни инструменти.

#### Член 91Е

##### Наемни войници

Страните се ангажират да водят редовен политически диалог и да си сътрудничат в предотвратяване на дейностите на наемни войници в съответствие със задълженията си съгласно международни конвенции и инструменти и своите съответни законодателства и нормативни разпоредби за изпълнение на тези задължения.

#### Член 91Ж

##### Международен наказателен съд

Решени да сложат край на безнаказаността и да насърчават международния мир и сигурност и трайното съблюдаване на прилагането на международното правосъдие, страните потвърждават подкрепата си за Международния наказателен съд и неговата работа. Страните се споразумяват да си сътрудничат за насърчаване на универсалния характер и целостта на Римския статут и свързаните инструменти и се договарят да заздравят сътрудничеството си с Международния наказателен съд и неговата работа.

## Член 913

### Сътрудничество по въпросите на миграцията

1. Миграцията е предмет на задълбочен политически диалог, отразяващ важноста, която страните придават на този въпрос.

Страните потвърждават ангажимента си за изпълнение на съществуващите задължения в областта на миграцията съгласно международното право, за да гарантират зачитането на правата на човека и премахнат всички форми на дискриминация, основаващи се по-специално на произход, пол, раса, език и религия.

2. С оглед укрепването на сътрудничеството между страните, този диалог обхваща обширна и цялостна програма, която включва:

- а) справедливо третиране на чуждестранни граждани, които пребивават законно на тяхна територия, интеграционна политика, целяща предоставянето на права и задължения, сравними с тези на техните граждани, насърчаване на недискриминацията в икономическия, социален и културен живот и разработване на предпазни мерки срещу расизма, ксенофобията и свързаните с тях нетолерантност и насилие;
- б) третирането от страна на държави-членки на ЕС на гражданите на Южна Африка, които законно работят на тяхна територия по отношение на условия на труд, заплащане и уволнение, следва да бъде еднакво с това на техните собствени граждани. По същия начин Южна Африка предоставя сравнимо недискриминационно третиране за работници от ЕС, които законно работят на нейна територия;
- в) визови въпроси от взаимен интерес, включително опростяване на процедурите за влизане за граждани на Южна Африка, които посещават ЕС, както и за граждани на държави-членки на ЕС, които посещават Южна Африка.
- г) въпроси, свързани със сигурността на пътните документи и със самоличността;

- д) връзки между миграцията и развитието, включително:
- стратегии за намаляване на бедността, подобряване на условията за живот и работа, създаване на работни места и придобиване на съответни умения,
  - улесняване на участието на мигранти в развитието на държавите, от които идват;
  - сътрудничество за увеличаване на капацитета, по-специално в секторите на здравеопазването и образованието, за отстраняване на отрицателните последици от "изтичането на мозъци" за устойчивото развитие в Южна Африка;
  - начини за улесняване на законните, бързи и изгодни парични трансфери;
- е) изготвянето и прилагането на национално законодателство и практики за международна защита с оглед изпълнение на разпоредбите на Конвенцията на ООН за статута на бежанците и протокола от 1967 г. и гарантиране на спазването на забраната на връщане (non-refoulement);
- ж) установяването на ефективна и превантивна политика за справяне с нелегалната имиграция, незаконното въвеждане на мигранти и трафика на хора, в това число борба с мрежите от лица, организиращи незаконното влизане и трафиканти, и защита на жертвите;
- з) въпроси, свързани с граничния контрол, включително изграждане на капацитет, обучение, обмен на най-добри практики и техническа помощ;
- и) всички въпроси, свързани с връщане и обратно приемане, включително необходимостта от извършване на връщанията по хуманен и достоен начин и при пълно спазване на правата на човека, както и насърчаване на доброволното завръщане.

3. а) В рамките на сътрудничеството за предотвратяване и намаляване на незаконната имиграция страните се споразумяват да приемат отново своите незаконни мигранти. За целта:
- всяка държава-членка на ЕС приема връщането и обратното приемане на всеки свой гражданин, който се намира незаконно на територията на Южна Африка, по искане на Южна Африка и без допълнителни формалности;
  - Южна Африка приема връщането и обратното приемане на всеки свой гражданин, който се намира незаконно на територията на държава-членка на ЕС, по искане на тази държава-членка и без допълнителни формалности.

За тези цели държавите-членки на ЕС и Южна Африка предоставят на своите граждани подходящи документи за самоличност. В случаи, когато има съмнения за гражданството или самоличността на лицето, страните се споразумяват да идентифицират предполагаемите свои граждани.

- б) По искане на страните се провеждат преговори за добросъвестно сключване при надлежно зачитане на правилата на международното право на двустранно споразумение, уреждащо специалните задължения за обратно приемане и връщане на техни граждани. Това споразумение може също така да урежда, ако бъде сметено за необходимо от страните, договореностите за обратното приемане на граждани на трети държави или на лица без гражданство. То установява подробни правила по отношение на категориите лица, обхванати от тези договорености, както и условията за тяхното обратно приемане и връщане.“;

28) Член 94 се заменя със следното:

„Член 94

Безвъзмездни помощи

Финансовата помощ под формата на безвъзмездни средства се осигурява от финансови ресурси, предоставени от редове от бюджета на Общността, които са предназначени за дейности за развитие и международно сътрудничество, попадащи в обхвата на тези бюджетни редове. Процедурата за представяне и одобряване на исканията, изпълнение и наблюдение/оценка ще съответства на общите условия, отнасящи се за съответния бюджетен ред.“;

29) В приложение IV към протокол 1 южноафриканските езикови версии се изменят, както следва:

Думите „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“ се заменят със „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong <sup>(2)</sup> is“.

## ЧЛЕН 2

Настоящото споразумение е изготвено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно африкаанс, венда, зулу, косоа, ндебеле, педи, свази, сонга, сото и тсуана, като всички текстове са автентични.

### ЧЛЕН 3

1. Настоящото споразумение се одобрява от Общността, от държавите-членки и от Република Южна Африка в съответствие с техните процедури.
2. Страните взаимно се уведомяват за изпълнението на съответните процедури, посочени в параграф 1. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

### ЧЛЕН 4

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който страните са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.